

Oponentský posudek

na bakalářskou práci

Autor práce: Štěpán Kabeš

Název práce: Povídková tvorba Nagība Maḥfūže

Oponent: Prof. PhDr. Jaroslav Oliverius, CSc.

Jak uvádí Štěpán Kabeš v Abstraktu, cílem jeho bakalářské práce je pokus o umělecký překlad tří povídek Nagība Maḥfūže ze sbírky Taḥta 'l-mizalla (Pod stříškou, 1969), jejich analýza a interpretace se zřetelem k jejich psychologickému, sociálnímu a filozofickému rozměru. Hovoří také o jednotlivých etapách Maḥfūzova rozsáhlého díla a zvláštní pozornost věnuje jeho románům a povídkám přeloženým do češtiny nebo slovenštiny.

Uvedená sbírka vyšla v době, kdy se mezi egyptskými autory šířil vliv Sartrova a Camusova existencialismu, iracionální a absurdní literatury (adab al-láma'qūl, adab al-'abath) a dalších modernistických proudů a experimentů. Tato sbírka i sbírky, které po ní následovaly, je výrazně témito proudy pojmenována. Pokud jde o překlad názvu uvedené sbírky, navrhoval bych vhodnější „Pod stříškou“.

Z přeložených děl pojednává autor hlavně o románech Skandál v Káhiře (Praha 1968), Zlodej a psi (Bratislava 1990) a Putovanie Ibn Fattúmu (Prešov 2007).

Těžiště práce tvoří její dvě hlavní části – rozbor a interpretace tří přeložených povídek (Spánek, Tma, Druhá tvář) a jejich překlad. V rozboru provázeném krátkými ukázkami z interpretovaných děl prokázal autor solidní literárně teoretickou průpravu, cit pro literární hodnoty, znalost příslušné odborné literatury a kritický nadhled.

V oddílu Obecná komparace přeložených povídek nadhazuje otázku, zda nebo do jaké míry surrealisticco-existencialistické vlivy vyhovují Maḥfūzovu tvůrčímu naturelu.

Pozornost zaslouží oddíl Translatologické poznámky, v němž autor zmiňuje některé překladatelské problémy, na něž v práci narazil.

Přílohy obsahují překlad tří výše uvedených povídek. Připomeňme znovu, že autor usiluje o umělecký překlad. Tohoto úkolu se zhstil se zdarem. Překládá přesně arabský originál, ale vyhýbá se záměrně doslovnému překladu tam, kde by to odporovalo duchu českého jazyka.

Závěr

Štěpán Kabeš předložil vyzrálou, svědomitě připravenou bakalářskou práci, v níž prokázal, že má dobré předpoklady ke studiu literárních děl a jejich překládání. Jeho práce je dobrým příspěvkem k poznávání díla Nagība Maḥfūže,

Doporučuji proto, aby byla přijata a náležitě ohodnocena.

V Praze, 14. června 2013


Prof. PhDr. Jaroslav Oliverius, CSc.
oponent